



南米スペイン語圏出身児童のための漢字教材

Mi Amigo Kanji

ミアミーゴ カンジ

200
Kanjis



3年生
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます
El material se puede bajar gratuitamente del siguiente sitio web.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/southamerica/>

Mi Amigo Kanji 200 kanjis

“Mi Amigo Kanji 200 kanjis” está diseñado para aprender de manera divertida los *kanjis* incluidos en el tercer año de la escuela primaria. En esta fase, además de palabras formadas por un solo *kanji*, aparecen también palabras compuestas de dos o más *kanjis*, con significados abstractos. En la quinta página de cada capítulo, se encuentran ejercicios de lectura para comprender el significado del vocabulario dentro de una oración, pues consideramos que al relacionar el aprendizaje de los *kanjis* con la comprensión de textos, los estudiantes tendrán un alto nivel de satisfacción. Esperamos que con esto fomentemos su motivación para continuar aprendiendo.

Significado del título “Mi amigo Kanji”

En la actualidad, un gran número de niños hispanohablantes que asisten a las escuelas japonesas presentan dificultades en el aprendizaje de los *kanjis*. Por esta razón, el título sugiere un acercamiento más amistoso a los *kanjis*, de manera que se aligere un poco la carga y el aprendizaje resulte más divertido.

Las características de este material

1. Muchas ilustraciones

Cuando los niños no pueden relacionar la realidad con las letras que la representan, surge un desbalance entre la habilidad de habla y la de lectoescritura. Por esta razón, con el fin de contribuir a la comprensión del significado de los *kanjis* y los textos a partir de imágenes, hemos diseñado este material lleno de ilustraciones.

2. Ejercicios de lectura para los *kanjis* estudiados

Se puede verificar el significado de los *kanji* a partir de su repetición en distintas oraciones. Una buena lectura de los *kanjis* que ya se han aprendido contribuye a la comprensión del texto, lo que motiva al estudiante para el aprendizaje de la siguiente lección. En las lecturas de la quinta página de cada capítulo se incluyen temas para profundizar el conocimiento de Japón. Se cree que éstas serán de utilidad para aprendizajes posteriores.

3. Aprendizaje del *hiragana* (*okurigana*) que acompaña a los *kanjis*

En la escritura japonesa es necesario utilizar tanto los *kanjis* como el *hiragana*. Hemos incluido diversos ejercicios para que los estudiantes puedan desarrollar esta habilidad.

4. Comprender la composición de los *kanjis*

Hemos incluido ejercicios para que los estudiantes tengan conciencia sobre las partes que componen los *kanjis*. Cuando el estudiante es capaz de identificar estas partes, estará en capacidad también de escribir el *kanji* de manera correcta y con buena letra.

5. Traducción al español

Aunque consideramos que en la etapa de aprendizaje de los 200 *kanjis* son muchos los estudiantes que no necesitan el español, hemos incluido la traducción al español de los *kanjis* enseñados para que los niños puedan estudiar en su casa con la ayuda de sus padres.

Para los profesores

LA COMPOSICIÓN DE ESTE LIBRO

【Contenido de las lecciones】



1. Nuevos *kanjis* (página de presentación)

Se presentan los nuevos *kanjis* como vocabulario, no de manera aislada. La traducción al español y una ilustración contribuyen a la comprensión de su significado.



2. ¿Puedes leerlo? (Página de práctica de lectura)

Esta página es para verificar el aprendizaje de los *kanjis* de la primera página de cada lección. Los estudiantes escriben en *hiragana* la pronunciación de cada *kanji* y luego los leen en voz alta.



3. ¿Puedes escribirlo? (Página de práctica escrita)

Se escriben los *kanjis* aprendidos, prestando especial atención al orden y a la dirección de los trazos



4. ¡Leamos! ¡Escribamos! (Página de fijación)

Se comprueba el significado de los *kanjis* aprendidos en la página anterior a través de la lectura de oraciones cortas. Primero, leer los *kanjis* y escribir su pronunciación en *hiragana*. Luego, hacer lo contrario, i.e., escribir el *kanji* de las palabras escritas en *hiragana*. Después de corregirlos, verifique el significado de las expresiones. Si el instructor lee en voz alta las oraciones y los niños las repiten, se contribuirá también al desarrollo de la competencia de la lengua japonesa.



5. ¡Puedo leerlo! ¡Puedo escribirlo! (Página de ejercicios de desarrollo)

La lectura de los *kanjis* dentro de un texto determinado contribuirá a un mejor entendimiento de la lengua y aportará un sentimiento de satisfacción al estudiante, al ser capaz de leer y comprender los *kanjis* que se han venido estudiando. La lectura de estos textos (como diarios personales, redacciones, etc.) ayudará al estudiante en el futuro cuando tenga que hacer una composición en japonés de este tipo. Además, hemos incluido ejercicios de escritura de los *kanjis*.

【Ejercicios de repaso】

Hemos incluido ejercicios de repaso cada cinco lecciones, para fortalecer el aprendizaje de los *kanjis*. Úselos para confirmar el grado de fijación de los contenidos aprendidos.

【Pattomi jiten】

Pattomi jiten es un listado de los *kanjis* aprendidos según el orden del alfabeto japonés, con ilustraciones y traducción al español.

【Ejercicios】 (Apéndice)

Con prácticas que van desde ejercicios sencillos de repetición hasta evaluaciones cortas, esta página ofrece variados retos al estudiante.

【Karuta】 (Apéndice)

Cartas con los *kanjis*, su lectura e ilustración correspondientes. Para utilizarlas, imprímalas y péguelas a una cartulina o un papel más grueso.

Otras recomendaciones

- **Amplíe los temas a partir de las lecturas**

En cada capítulo hay prácticas de lectura que incluyen los *kanjis* estudiados. Realice prácticas de lectura en voz alta y amplíe los temas. De esta forma, no sólo mejorará el nivel de japonés de los estudiantes, sino que también se enriquecerá su conocimiento general. En esta etapa se considera que resulta más efectiva la lectura en voz alta que la lectura silenciosa.

Por favor, use su creatividad e imagine otras maneras de utilizar este material.

¡A divertirse estudiando *kanji*!

Sobre la manera de escribir números en Kanji

El número chino (numeración china) se escribe, en principio, de arriba a abajo (vertical), aunque este libro es editado con la escritura horizontal.

Mi Amigo Kanji 200 kanjis Índice

uni-1	太陽 sol 植える plantar	葉 hoja 緑 verde	実 fruto	根 raíz	P.1
uni-2	暑い caliente / caluroso 氷 hielo	寒い frío	温度 temperatura	息 respiración	P.6
uni-3	表 tabla / diagrama 君 sufijo que se usa después del nombre de los niños (menores)	予定 plan	決める decidir	意見 opinión	P.11
uni-4	しん号 semáforo 道路 calle / ruta	待つ esperar 柱 columna / poste	注意する tener cuidado	進む avanzar	P.16
uni-5	九州 Kyushu 有名 famoso	県 provincia 客 cliente / visitante	島 isla	橋 puente	P.21
uni-6	悪い malo 深い profundo / hondo	安い barato	苦しい doloroso / penoso	速い rápido	P.26
uni-7	祭り festival 終わる terminar / acabar	笛 flauta 打つ golpear / tocar (tambor)	お面 máscara	始まる comenzar	P.31
uni-8	昔 antiguamente 習う aprender	箱 caja	筆 pincel	文章 frase	P.36
uni-9	駅 estación	病院 hospital	薬 medicina	医者 médico	P.41
uni-10	湖 laguna / lago 車庫 garaje	岸 costa / margen 曲がる doblar / virar	旅行 viaje	神社 templo sintoísta	P.46

uni-11	黒板 tablero / pizarra 配る distribuir / repartir	宿題 tarea / deberes	学期 trimestre / periodo académico	写す copiar	P.51
uni-12	農業 agricultura	商業 comercio	花屋 floristería	品物 producto / artículos	P.56
uni-13	童話 cuento / historia 王宮 palacio	幸福 felicidad	中央 centro	横 lado / al lado	P.61
uni-14	勉強する estudiar れんらく帳 agenda	漢字 kanji	詩 poesía / poema	自由 libertad / libre	P.66
uni-15	問題 cuestión 二倍 el doble / dos veces	式 fórmula 短い corto	等しい igual / equivalente	両方 ambos	P.71
uni-16	起きる levantarse 波 ola / onda	急ぐ darse prisa / apurarse	乗る montar / subir	泳ぐ nadar	P.76
uni-17	投げる lanzar 練習 práctica / ejercicio	受ける recibir	拾う recoger	8対5 8 a 5 / 8 contra 5	P.81
uni-18	去年 el año pasado 指 dedo	身長 altura / estatura 服 ropa	鼻 nariz	歯 diente	P.86
uni-19	研究 investigación / estudio	調べる investigar / averiguar	感想 impresión / opinión	鉄 hierro	P.91
uni-20	勝つ ganar / vencer 第一回 primero	負ける perder	守る proteger / defender	取る tomar / agarrar	P.96

primero Se usa antes de los números para indicar el orden.

uni-21	お化け fantasma 着る vestirse / ponerse (ropa)	消える desaparecer / apagarse 暗い oscuro	助ける ayudar / salvar	開ける abrir	P.101
uni-22	畑 campo / granja 向く mirar / dirigirse	皿 plato	味 sabor	育てる criar / cultivar	P.106
uni-23	住所 dirección 様 señor / señora	都 metrópoli	区 distrito	二丁目 numeración de las áreas de un barrio	P.111
uni-24	荷物 paquete / equipaje 運ぶ cargar / transportar	送る enviar	重い pesado	軽い liviano / ligero	P.116
uni-25	悲しい triste 平ら plano / llano	死ぬ morir	命 vida	血 sangre	P.121
uni-26	追う perseguir 羊 oveja / carnero	放す soltar / liberar	転ぶ caerse / tropezar	坂 cuesta	P.126
uni-27	主人 dueño / patrón 申す decir	お礼 agradecimiento	使う usar / utilizar	役に立つ útil	P.131
uni-28	全部 todo 整理する ordenar / arreglar	他 otro	道具 herramienta / útiles	代わる sustituir / cambiar	P.136
uni-29	一秒 un segundo 係 encargado / responsable	学級 clase / grado	銀 plata	二列 fila	P.141
uni-30	昭和 Era Showa 登る subir / escalar	写真 fotografía	家族 familia	二階 segundo piso	P.146

uni-31	庭 jardín 次 siguiente / próximo	炭 carbón	油 aceite	豆 fríjol / legumbre / grano	P.151
uni-32	湯 agua caliente 持つ tener	酒 bebida alcohólica	皮 cáscara	飲む beber / tomar	P.156
uni-33	地球 Planeta Tierra 動く mover	太平洋 Oceano Pacífico	港 puerto	発明 invención	P.161
uni-34	世界 mundo	ゆうびん局 oficina de correos	図書館 biblioteca	返す devolver / retornar	P.166
uni-35	委員 miembro de una comisión	仕事 trabajo	相談する pedir un consejo / discutir un tema		P.171
uni-36	美しい hermoso / bello 集める juntar / recoger	流れる fluir / correr	遊ぶ divertirse / jugar	落ちる caer	P.176

* Los kanjis subrayados pertenecen a lecciones anteriores.

〈anexo〉			
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.5		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 5	P.181
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.10		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 10	P.183
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.15		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 15	P.185
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.20		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 20	P.187
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.25		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 25	P.189
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.30		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 30	P.191
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.36		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 36	P.193
<i>PATTOMI JITEN 200</i> (Índice de Referencia)		Traducción de los kanjis presentados en este material.	P.195
Ejercicios		Esta página ofrece variados retos al estudiante.	Otra página
<i>KARUTA 200 kanjis</i> (Cartas)	Cartas elaboradas para contribuir al estudio de este material	Índice de las cartas	Otra página
		Cartas con sustantivos compuestos de un solo kanji	Otra página
		Cartas con sustantivos compuestos de dos o más kanjis	Otra página
		Cartas de adjetivos - verbos	Otra página